

PB 5650 Ravel Daphnis et Chloé

Anmerkung für Aufführungen ohne Chor

Einzelne Aufführungen ohne Chor in der Aufführungsgeschichte des Werks sind auf ein „Behelfsarrangement“ zurückzuführen, das Ravel erstellte, „um die Aufführung an weniger wichtigen Häusern zu erleichtern.“ Der Anhang der Urtext-Ausgabe überliefert die alternative Fassung der a cappella Stelle Ziffer 83 bis 92. In dem Erstdruck der Stimmen sind in den Bläsern weitere Chorstellen aufgeteilt, die Übertragung auf die Blasinstrumente ist dabei nicht immer identisch mit der entsprechenden origi-

nenen Chorstelle. Die zur Partitur PB 5650 passenden Mietstimmen enthalten diese Passagen ebenfalls, um auch Aufführungen ohne Chor zu ermöglichen.

Die folgende Übersicht informiert über die Verteilung der Chorstimmen auf die Bläser. Es werden nur die Stellen und Stimmen aufgelistet, für die im Erstdruck auch Ersatzstimmen notiert worden sind. Die Notation erfolgt klingend.

Annotation for Performances without Choir

Individual performances without choir in the performance history of this work likely go back to a “makeshift arrangement” that Ravel produced “to facilitate performance at less prominent venues.” The appendix to the *Urtext* edition includes the alternative version of the a cappella passage between figures 83 and 92. The first edition of the parts has distributed other choir passages amongst the wind instrument; however, the distribution does not always match the original corresponding

choir passage. The matching rental material to the score PB 5650 contain these passages as well to render performances without choir possible.

The following summary informs on the distribution of choir parts to the wind parts. Only those passages and parts, in which the first edition has notated substitute parts, are given. The notation below is in C.

Remarques pour représentations sans chœur

Dans l'histoire de la représentation de l'œuvre il se trouve quelques rares représentations sans chœur due à un « arrangement de fortune » que Ravel réalisa « afin de faciliter les représentations dans certains centres secondaires ». L'appendice de l'édition *urtext* transmet la version alternative du passage a cappella entre les chiffres 83 et 92. Dans l'impression originale des parties d'autres passages chorals sont transférés dans les vents, la répartition des voix sur les instruments à vent n'est ce faisant pas toujours en analogie avec les passages chorals

d'origine. Le matériel de location correspondant à la partition PB 5650 contient également ces passages pour permettre une représentation sans chœur.

L'aperçu suivant documente la répartition des parties de chœur sur les vents. On y trouve seulement les passages et les parties pour lesquels il y a également une partie de remplacement dans l'impression originale. Les sons notés correspondent aux sons entendus.

Takt | Measure | Mesure

The image displays several musical excerpts from the score PB 5650, showing wind instrument parts for choir passages. The excerpts are numbered 8-19, 19-21, 38-40, 59-63, 67-75, 83-87, and 87-90. The notation includes various instruments such as Fl. II, Fl. III, Fl. (Sol), Cl. I, Cl. b, Cor I, Cor II, Cor III, Cor IV, Hb. I, Hb. II, Bn. I, and Cl. b. The excerpts are marked with dynamics like *p*, *pp*, and *ppp*. Some excerpts are marked with a circled number (2, 8, 10, 11, 12) indicating a specific measure or figure. The excerpts show the distribution of choir parts to the wind instruments, with some parts being substituted for the choir.

90-94 **12** Cor III (sourd.) Hb. I
 Cor IV (sourd.) Cor angl.

112-115 **16** Fl. I
 Fl. II
 Fl. (Sol)
 Cor III
 Cor IV

352-355 Fl. (Sol)
 Cor angl.
 Cl. b.
 pp

362-364 Hb. I, Cl. I
 Hb. II, Cl. II
 Cor I
 Cor III
 Fl. (Sol), Cl. b.
 Cor II, Cor IV
 -(Cl. b.)
 -(Cor IV)

819 **126** Fl. (Sol)
 Cl. b.
 Cl. II
 Bn. I

828-846 Cl. I/II **128** Cor IV
 Bn. I
 Bn. II

838 Cor IV **129** Cor III
 Cor II
 Cor IV

1027-1038 **153** I
 Cor II
 III
 IV
 I+ **154** II
 +

1080-1082 Tbn.
 1080 I
 II
 III
 1085f. Trp.
 III
 II
 IV
 Cor III
 II
 IV
 f

1106-1110 **168** Trp.
 III
 II
 IV
 ff
 Cor III
 II
 IV
169

1106-1109 **169** Tbn. II